上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020350 | 课程名称 | 翻译项目管理和本地化 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 林安洪、毛立群 | 教师邮箱 | Charlie200506@163.com |
| 上课班级 | 21本科英语系1-3班 | 上课教室 | 9430 |
| 答疑时间 | 时间：周三下午第5-6节 地点: 9218 电话：58137814 |
| 主要教材 | 《翻译与本地化项目管理》，凯瑞•邓恩 埃琳娜•邓恩主编，知识产权出版社，2017 |
| 参考资料 | 1. 【《翻译项目管理》，吕乐主编，国防工业出版社，2014】2.【《翻译与本地化工程技术实践)》，崔启亮主编，北京大学出版社，2010】3.【《翻译项目管理实务》，王华伟、王华树主编，中译出版社，2017】4. **课程网站网址：<http://pmforum.org>; http://www.maxwideman.com** |

**二、课程教学进度**

列出各单元学时分配及进度安排（含习题课、讨论课、课内实验）。

| 周次 | 教学内容 | 讲课 | 实验（上机） | 教学方式 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 第1单元：本地化项目管理概述 | 2 |  | 讨论、讲课 |
| 2 | 第2单元：本地化翻译的准则与要求 | 1 | 1 | 讨论、讲课、边讲边练 |
| 3 | 第3单元 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门 | 1 | 1 | 讲课、练习 |
| 4 | 第4单元：语料库技术与翻译记忆库的制作和维护（一） |  | 2 | 讨论、讲课 |
| 5 | 第4单元：翻译记忆库的制作和维护（二） 术语库维护与管理（一） |  | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 6 | 第5单元：术语库维护与管理（二） |  | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 7 | 第6单元： SDL Trados Studio 2019（一） |  | 2 | 讲课、讨论 |
| 8 | 第6单元： SDL Trados Studio 2019（二） |  | 2 | 讲课、练习 |
| 9 | 第7单元：翻译项目管理 | 1 | 1 | 讲课、练习、讨论 |
| 10 | 第8单元： 翻译项目启动与计划阶段管理 | 2 |  | 课前汇报、讨论、讲课 |
| 11 | 第9单元：翻译项目实施与收尾阶段管理 | 2 |  | 讲课、讨论 |
| 12 | 第10单元：翻译项目的沟通管理 | 2 |  | 讲课、讨论 |
| 13 | 第11单元：翻译项目的质量管理 | 2 |  | 课前汇报、讨论 |
| 14 | 第12单元：翻译与搜索技术（一） | 1 | 1 | 讲课、练习 |
| 15 | 第12单元：翻译与搜索技术（二） | 1 | 1 | 讲课、练习 |
| 16 | 第13单元：机器翻译与译后编辑 | 1 | 1 | 讲课、练习 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例（要向学生说明）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 撰写翻译项目计划书 | 55% |
| X1 | 作业+考勤 | 15% |
| X2 | 项目演练（翻译项目汇报） | 15% |
| X3 | 实践报告（术语库的制作） | 15% |

任课教师： 系主任审核：

日期：2023.2